

## 箴言第二十九章譯文對照

### 【箴二十九 1】

〔和合本〕「人屢次受責罰，仍然硬著頸項，他必頃刻敗壞，無法可治。」

〔呂振中譯〕「屢次受責罰、仍然硬着脖子的、頃刻間必破敗，無沒可治。」

〔新譯本〕「人屢次受責備，仍然硬著頸項，他必突然毀滅，無法挽救。」

〔現代譯本〕「越受責罰而越頑固的人會突然敗亡，無可挽救。」

〔當代譯本〕「屢勸不改，硬著脖子的人，終必突然潰敗，無可救藥。」

〔文理本〕「屢受斥責、仍復強項、敗亡必速、無術可治、」

〔思高譯本〕「人若屢受譴責，仍然頑固，他必突然喪亡，無法挽救。」

〔牧靈譯本〕「不肯接受勸告的人，會突然消亡，無法挽救。」

### 【箴二十九 2】

〔和合本〕「義人增多，民就喜樂；惡人掌權，民就歎息。」

〔呂振中譯〕「義人執政〔傳統：增多〕，人民就喜樂；惡人掌權，人民就歎息。」

〔新譯本〕「義人增多的時候，人民就喜樂；惡人掌權的時候，人民就歎息。」

〔現代譯本〕「明主治國，人民歡樂；暴君當權，人民悲歎。」

〔當代譯本〕「義人執政，萬眾歡騰；惡人當道，人民嘆息。」

〔文理本〕「義者秉權、庶民欣喜、惡人操柄、億兆諮嗟、」

〔思高譯本〕「義人執政，人民喜慶；惡人專權，人民嘆息。」

〔牧靈譯本〕「仁君治國，人人歡喜；昏君當政，百姓悲苦。」

### 【箴二十九 3】

〔和合本〕「愛慕智慧的，使父親喜樂，與妓女結交的，卻浪費錢財。」

〔呂振中譯〕「愛慕智慧的、使父親喜樂；跟妓女結交的、浪費錢財。」

〔新譯本〕「喜愛智慧的，使父親喜樂；親近妓女的，耗盡家財。」

〔現代譯本〕「愛慕智慧的，父親喜慰；結交娼妓的，傾家蕩產。」

〔當代譯本〕「愛慕智慧的，能叫父親歡欣；結交妓女的，終必耗盡錢財。」

〔文理本〕「好智者悅父、狎妓者傷財、」

〔思高譯本〕「喜愛智慧的，使父親喜悅；尋花問柳的，必傾家蕩產。」

〔牧靈譯本〕「熱愛智慧的孩子使父親歡喜，嫖妓的人必傾家蕩產。」

#### 【箴二十九 4】

- 〔和合本〕「王藉公平，使國堅定；索要賄賂，使國傾敗。」  
〔呂振中譯〕「王以公平使國立定；一個逼索稅貢的、使國翻毀。」  
〔新譯本〕「君王以公正使國堅立；收受賄賂的，使國覆亡。」  
〔現代譯本〕「君王秉公行義，國必強盛；貪污腐敗，國必敗亡。」  
〔當代譯本〕「君王以公平治國，使國家安定，貪贓枉法的人，使國傾覆。」  
〔文理本〕「王秉公義、使國堅立、索賄者傾覆之、」  
〔思高譯本〕「君王秉公行義，必將興邦；但若暴斂橫徵，必將喪邦。」  
〔牧靈譯本〕「承行正義的君王能使國家繁盛；貪污腐敗，國必滅亡。」

#### 【箴二十九 5】

- 〔和合本〕「諂媚鄰舍的，就是設網羅絆他的腳。」  
〔呂振中譯〕「人以諂媚引誘鄰舍，是設羅網去絆他的腳步。」  
〔新譯本〕「諂媚鄰舍的人，是在他的腳下張設網羅。」  
〔現代譯本〕「諂媚鄰舍，無異為你自己〔或譯：他〕張開羅網。」  
〔當代譯本〕「奉承鄰舍的，就是張設羅網來羈絆他。」  
〔文理本〕「諂諛鄰里、乃投網羅、以絆其足、」  
〔思高譯本〕「對自己的友伴阿諛的人，是在他腳下張設羅網。」  
〔牧靈譯本〕「諂媚鄰里的人，無疑是在他腳邊張設羅網。」

#### 【箴二十九 6】

- 〔和合本〕「惡人犯罪，自陷網羅，惟獨義人歡呼喜樂。」  
〔呂振中譯〕「壞人的過犯中有網羅纏住自己；惟獨義人能奔跑〔傳統：歡呼〕、歡喜快樂。」  
〔新譯本〕「惡人因為過犯，陷於網羅；義人卻歡呼喜樂。」  
〔現代譯本〕「邪惡人掉在罪惡陷阱裏；正直人卻過自由快樂的生活。」  
〔當代譯本〕「惡人作孽，自陷羅網；義人卻常常歡喜快樂。」  
〔文理本〕「惡人犯罪、內伏網羅、惟彼義人、歡呼喜樂、」  
〔思高譯本〕「作惡的人，滿路絆索；正義的人，載欣載奔。」  
〔牧靈譯本〕「惡人的罪就是他的羅網，義人卻有喜悅的生活。」

#### 【箴二十九 7】

- 〔和合本〕「義人知道查明窮人的案，惡人沒有聰明，就不得而知。」  
〔呂振中譯〕「義人知照貧寒人的案件；惡人不曉得知照困苦人。」  
〔新譯本〕「義人關注窮人的冤情；惡人卻不分辨實情。」  
〔現代譯本〕「義人尊重窮人的權利；邪惡人沒有這樣的同情心。」

〔當代譯本〕「義人關懷窮人的權益，惡人卻不曉得有這回事。」

〔文理本〕「貧者構訟、義者察之、惡人乏識、不達其義、」

〔思高譯本〕「義人關注窮人的案情，但是惡人卻毫不知情。」

〔牧靈譯本〕「有義德的人關心窮人的利益，邪惡的人卻毫無同情心。」

#### 【箴二十九 8】

〔和合本〕「褻慢人煽惑全城，智慧人止息眾怒。」

〔呂振中譯〕「褻慢人噴吐怒火於城中；智慧人卻止息眾怒。」

〔新譯本〕「好譏笑人的煽動全城騷亂，智慧人卻止息眾怒。」

〔現代譯本〕「狂妄人煽動城市作亂；明智人維護地方安寧。」

〔當代譯本〕「傲慢的人只會煽風點火，明智的人卻懂得平息眾怒。」

〔文理本〕「侮慢者鼓煽城邑、智慧者止息忿怒、」

〔思高譯本〕「輕狂的人，煽動城市作亂；明智的人，設法挽回狂瀾。」

〔牧靈譯本〕「輕狂的人煽動市民暴亂，明智的人平亂治國。」

#### 【箴二十九 9】

〔和合本〕「智慧人與愚妄人相爭，或怒或笑，總不能使他止息。」

〔呂振中譯〕「智慧人跟愚妄人辯訴；愚頑人或怒或笑、總沒有安靜。」

〔新譯本〕「智慧人與愚妄人爭訟，愚妄人只會咆哮或嘲笑，總不能安靜。」

〔現代譯本〕「明智人控告愚昧人，愚昧人只曉得嬉笑辱罵。」

〔當代譯本〕「倘若聰明人跟愚昧人爭論，愚昧人不是發怒，便是嘲笑，喧嚷不休。」

〔文理本〕「智愚相爭、智者或怒或笑、其爭不息、」

〔思高譯本〕「智愚爭辯，或怒或笑，終無結果。」

〔牧靈譯本〕「智人和愚人分辯爭論，愚人或惱或笑卻不會有結果。」

#### 【箴二十九 10】

〔和合本〕「好流人血的，恨惡完全人，索取正直人的性命。」

〔呂振中譯〕「好流人血的、恨惡純全人；惡人〔傳統：正直人〕尋索他的性命。」

〔新譯本〕「好流人血的恨惡完全人，並尋索正直人的性命。」

〔現代譯本〕「嗜殺的人憎恨正直人；義人卻保護〔希伯來文是：討或索取〕他的生命。」

〔當代譯本〕「嗜殺之徒憎恨完美的人，但正直的人卻要保護他們。」

〔文理本〕「嗜殺者憾完人、索正人之命、」

〔思高譯本〕「嗜殺的人，常憎恨正人君子；正直的人，卻關懷他的命。」

〔牧靈譯本〕「殘暴的人難容正直的人，義人卻保護他的性命。」

### 【箴二十九 11】

〔和合本〕「愚妄人怒氣全發，智慧人忍氣含怒。」

〔呂振中譯〕「愚頑人有氣〔同詞：靈〕全都發出；智慧人忍氣息怒。」

〔新譯本〕「愚昧人把怒氣盡情發洩，智慧人卻抑制怒氣。」

〔現代譯本〕「愚蠢人怒形於色；聰明人心平氣和。」

〔當代譯本〕「愚昧人的怒氣，常常一發不可收拾；聰明的人卻懂得自我抑制。」

〔文理本〕「愚者有怒盡吐之、智者有怒抑制之、」

〔思高譯本〕「愚人忿怒，必盡情發洩；明智的人，必自知抑制。」

〔牧靈譯本〕「愚人忿怒，不懂控制，智者遇事，卻會平息。」

### 【箴二十九 12】

〔和合本〕「君王若聽謊言，他一切臣僕都是奸惡。」

〔呂振中譯〕「掌權者傾聽虛假的話，他的臣僕就都邪惡。」

〔新譯本〕「如果掌權者聽信謊言，他所有的臣僕必都是壞人。」

〔現代譯本〕「君王若愛聽虛偽的話，他的臣僕必定是撒謊者。」

〔當代譯本〕「倘若在上的輕信讒言，他所有的臣下就都會變成奸詐小人。」

〔文理本〕「君長若聽誑言、臣僕則盡奸邪、」

〔思高譯本〕「作首長的，如聽信讒言，他的臣僕，必盡屬小人。」

〔牧靈譯本〕「君王一旦聽信了讒言，他的臣僕中就要出惡人。」

### 【箴二十九 13】

〔和合本〕「貧窮人、強暴人在世相遇，他們的眼目，都蒙耶和華光照。」

〔呂振中譯〕「窮乏人和欺凌人的人彼此相遇；二者的眼都蒙永恆主光照。」

〔新譯本〕「世上有窮人，也有欺壓人的，兩者的眼睛都蒙耶和華光照。」

〔現代譯本〕「窮人跟強暴人有一處相同的地方△他們同樣蒙神賜予眼睛。」

〔當代譯本〕「窮人和欺壓者都有一個共通點，他們都是靠主賜下的光明才得看見的。」

〔文理本〕「貧者暴者錯處、其目皆為耶和華所燭照、」

〔思高譯本〕「窮人與壓迫者彼此相遇，二者皆由主獲得光明。」

〔牧靈譯本〕「窮人與壓迫者有一點相同：他們都從雅威那裡獲得光明。」

### 【箴二十九 14】

〔和合本〕「君王憑誠實判斷窮人，他的國位必永遠堅立。」

〔呂振中譯〕「君王憑忠信為貧寒人申正義；他的國位必長永堅立着。」

〔新譯本〕「如果君王誠實地審判窮人；他的國位必永遠堅立。」

〔現代譯本〕「君王若維護窮人的權益，就會有持久的統治。」

〔當代譯本〕「倘若為王的秉公審判窮人，王位就可以永不動搖。」

〔文理本〕「王以誠鞠貧民、其國位必永立、」

〔思高譯本〕「君王如秉公審判窮人，他的寶座必永久穩立。」

〔牧靈譯本〕「君王若能以公義統治窮人，他的寶座必長久穩固。」

#### 【箴二十九 15】

〔和合本〕「杖打和責備能加增智慧，放縱的兒子使母親羞愧。」

〔呂振中譯〕「責打的刑打能增加智慧；放縱的孩子使母親羞愧。」

〔新譯本〕「杖責和管教能使人有智慧，放縱的孩子使母親蒙羞。」

〔現代譯本〕「鞭打管教對兒童大有益處；放縱的孩子使母親羞慚。」

〔當代譯本〕「杖打勸責，能加添智慧；驕橫的子女必使母親蒙羞。」

〔文理本〕「杖責兼施益子智、放縱之子貽母羞、」

〔思高譯本〕「杖責與懲戒，賜予人智慧；嬌縱的孩子，使母親受辱。」

〔牧靈譯本〕「鞭打與懲戒使人領受智慧，溺愛孩子只會使母親受辱。」

#### 【箴二十九 16】

〔和合本〕「惡人加多，過犯也加多，義人必看見他們跌倒。」

〔呂振中譯〕「惡人執政〔傳統：增多〕，過犯就加多；義人必看見他們敗倒。」

〔新譯本〕「惡人增多的時候，過犯也必增多；義人必看見他們傾覆。」

〔現代譯本〕「邪惡人當權，罪惡增加；但義人要看見他們敗亡。」

〔當代譯本〕「惡人得勢，罪惡就抬頭；義人卻必定能夠目睹他們的衰敗。」

〔文理本〕「惡者增不法亦增、義者得見其傾覆、」

〔思高譯本〕「惡人掌權，罪惡隨之增多；正義的人，必親見其崩潰。」

〔牧靈譯本〕「惡人掌權，邪惡氾濫，但義人會目睹他們的衰落。」

#### 【箴二十九 17】

〔和合本〕「管教你的兒子，他就使你得安息，也必使你心裡喜樂。」

〔呂振中譯〕「管教你的兒子，他就使你得安寧；他必使你的心得到快樂〔原文：爽口物〕。」

〔新譯本〕「管教你的兒子，他必使你得安息；也必使你的心得喜樂。」

〔現代譯本〕「管教兒子，他會使你終生平安喜樂。」

〔當代譯本〕「好好地管教兒子，他就使你得享安寧，叫你的心欣慰。」

〔文理本〕「懲責爾子、致得綏安、亦悅爾心、」

〔思高譯本〕「懲戒你的兒子，他必使你安心，令你心曠神怡。」

〔牧靈譯本〕「管教你的兒子，他會使你心裡平安，你會為他而喜悅。」

**【箴二十九 18】**

〔和合本〕「沒有異象（或作“默示”），民就放肆，惟遵守律法的，便為有福。」

〔呂振中譯〕「沒有先知先覺的教訓〔原文：異象〕，人就放肆；遵守律法的便為有福。」

〔新譯本〕「沒有啓示，人民就沒有法紀；遵守律法的，就為有福。」

〔現代譯本〕「沒有神的引導，人民就放蕩無羈；遵守神法律的人多麼有福！」

〔當代譯本〕「缺少主的啓示，人民就會放縱不羈；遵循律法的人必然蒙福。」

〔文理本〕「若無啟示、則民放恣、惟守律者有福、」

〔思高譯本〕「神視缺乏時，人民必放縱；遵守法律的，纔蒙受祝福。」

〔牧靈譯本〕「失去先知的引導，百姓放縱無羈；遵守雅威法律的人多麼有福。」

**【箴二十九 19】**

〔和合本〕「只用言語，僕人不肯受管教，他雖然明白，也不留意。」

〔呂振中譯〕「只用說話、僕人並不會受訓練；他雖明白，卻不能有反應。」

〔新譯本〕「只用言語，不能使奴僕受管教；他雖然明白，卻沒有反應。」

〔現代譯本〕「管教僕人不能只憑言語，他即使聽懂也不服從。」

〔當代譯本〕「單憑言語教導僕人，是不能生效的；儘管他心裡明白，也不會聽從。」

〔文理本〕「以言責僕無益、彼雖明晰、亦弗聽從、」

〔思高譯本〕「要糾正奴才，不宜用言語；即使他明白，他仍不服從。」

〔牧靈譯本〕「言教對僕人不適用，即使他聽懂了，也不會服從。」

**【箴二十九 20】**

〔和合本〕「你見言語急躁的人嗎？愚昧人比他更有指望。」

〔呂振中譯〕「你見過說話急躁的人麼？愚頑人比他還有可望處。」

〔新譯本〕「你見過言語急躁的人嗎？愚昧人比他更有指望。」

〔現代譯本〕「信口開河的人比愚拙的人更沒有希望。」

〔當代譯本〕「你見過暴躁的人嗎？愚昧人比他還有希望呢。」

〔文理本〕「爾見語言急躁者乎、蠢者之望、較彼猶大、」

〔思高譯本〕「你是否見過信口開河的人？寄望於愚人勝於寄望於他。」

〔牧靈譯本〕「你是否見過信口開河的人，連愚人都比他更有希望。」

**【箴二十九 21】**

〔和合本〕「人將僕人從小嬌養，這僕人終久必成了他的兒子。」

〔呂振中譯〕「僕人若從小嬌養慣了，終久必忘恩負義。」

〔新譯本〕「如果人從小嬌縱僕人，結果必帶來憂愁。」

〔現代譯本〕「縱容僕人，讓他自幼隨心所欲，有一天他會奪取你所有的財產〔或譯：你不能控制他〕。」

〔當代譯本〕「從小寵慣了的僕人，終必忘恩負義。」

〔文理本〕「人育奴僕自幼嬌之、終則成為其子、」

〔思高譯本〕「對奴才自幼加以嬌養，他日後終必反僕為主。」

〔牧靈譯本〕「如果你放縱僕人，讓他自幼隨心所欲，到頭來他會反叛你。」

#### 【箴二十九 22】

〔和合本〕「好氣的人挑啟爭端；暴怒的人多多犯罪。」

〔呂振中譯〕「好生氣的人能惹起紛爭；愛發烈怒的、必多有過犯。」

〔新譯本〕「容易發怒的人，引起紛爭；脾氣暴烈的人，多有過犯。」

〔現代譯本〕「脾氣急躁的人常常激發爭端、製造亂事。」

〔當代譯本〕「憤怒的人挑起紛爭；暴躁的人多犯過失。」

〔文理本〕「易怒者啟爭端、暴怒者多幹罪、」

〔思高譯本〕「易怒的人，極易引起紛爭；性急的人，必犯很多過錯。」

〔牧靈譯本〕「性情暴躁的人常引起紛爭，忿怒使他罪惡重重。」

#### 【箴二十九 23】

〔和合本〕「人的高傲，必使他卑下；心裡謙遜的，必得尊榮。」

〔呂振中譯〕「人的驕傲必使他降為卑微；心〔同字：靈〕裏謙卑的、必獲得尊榮。」

〔新譯本〕「人的驕傲必使他卑微；心裡謙卑的，必得尊榮。」

〔現代譯本〕「狂傲使人敗落；謙虛受人敬重。」

〔當代譯本〕「驕傲必使人降為卑微；虛心的人必得尊榮。」

〔文理本〕「人高傲必致卑下、心謙遜必得尊榮、」

〔思高譯本〕「驕傲自大，使人屈辱；虛心謙下，使人受榮。」

〔牧靈譯本〕「驕傲的人必遭恥辱，謙遜的人受人尊敬。」

#### 【箴二十九 24】

〔和合本〕「人與盜賊分贓，是恨惡自己的性命，他聽見叫人發誓的聲音，卻不言語。」

〔呂振中譯〕「同盜賊分贓的、是恨惡自己；他聽見叫人起誓的命令，卻不作證〔原文：言語〕。」

〔新譯本〕「與盜賊分贓的，是恨惡自己的性命；他雖然聽見要他起誓作證的聲音，卻不說話。」

〔現代譯本〕「跟盜賊同夥就是跟自己為敵；他在法庭上宣誓也不敢說實話。」

〔當代譯本〕「與盜賊結伙的，實在是跟自己的生命作對，作繭自縛。」

〔文理本〕「與盜為侶、乃惡己命、聞令發誓、默然無言、」

〔思高譯本〕「誰與盜賊合夥，實是痛恨自己；他雖聽見咀咒，卻不敢發一言。」

〔牧靈譯本〕「與強盜同流合污就是傷害自己，他雖聽見咀咒，卻不敢發一言。」

**【箴二十九 25】**

- 〔和合本〕「懼怕人的，陷入網羅，惟有倚靠耶和華的，必得安穩。」
- 〔呂振中譯〕「懼怕人的、乃自設網羅；但倚靠永恆主的、必得到安穩。」
- 〔新譯本〕「懼怕人的，必陷入網羅；倚靠耶和華的，必得安全。」
- 〔現代譯本〕「過份顧慮人的評價有危險；信靠上主得安寧。」
- 〔當代譯本〕「懼怕別人的權勢，是危險的陷阱；惟有信靠主的，才得安穩。」
- 〔文理本〕「畏人必陷羅網、惟恃耶和華者、必得安居、」
- 〔思高譯本〕「對人畏懼，必陷入羈絆；信賴上主，必獲得安全。」
- 〔牧靈譯本〕「對人畏懼必要陷入麻煩，唯有信賴雅威的人平安無事。」

**【箴二十九 26】**

- 〔和合本〕「求王恩的人多，定人事乃在耶和華。」
- 〔呂振中譯〕「求統治者情面的人很多。惟有從永恆主、人纔得直。」
- 〔新譯本〕「很多人求掌權者的情面，但各人的判決是出於耶和華。」
- 〔現代譯本〕「人人想求君王的恩寵，其實只有上主能伸正義。」
- 〔當代譯本〕「很多人都想討統治者的歡心，但公正判決的乃出於神。」
- 〔文理本〕「求王恩者多、定人之讞、由於耶和華、」
- 〔思高譯本〕「許多人尋求王侯的慈惠，但每人的判決出自上主。」
- 〔牧靈譯本〕「人人希望君王的恩寵，但雅威決定人的命運。」

**【箴二十九 27】**

- 〔和合本〕「為非作歹的，被義人憎嫌；行事正直的，被惡人憎惡。」
- 〔呂振中譯〕「義人所厭惡的是不義的人；惡人所厭惡的、是行徑正直的。」
- 〔新譯本〕「不義的人是義人所厭惡的；行為正直的人是惡人所厭惡的。」
- 〔現代譯本〕「義人厭惡不義的人；邪惡人憎恨正直的人。」
- 〔當代譯本〕「為非作歹的人，是義人所憎厭的；行為正直的人，卻也是惡人所恨惡的。」
- 〔文理本〕「不公者為義人所惡、行正者為惡人所疾、」
- 〔思高譯本〕「為非作歹的人，為義人所憎惡；行為正直的人，為惡人所憎惡。」
- 〔牧靈譯本〕「義人厭惡邪惡的人，壞人也憎恨好人。」